

SHAKESPEARE TRANSLATED

WHEN the Canadians were camped on Salisbury Plain one of the British-born members of the contingent and a Canadian who had been born and brought up in the Canadian West, went to London together on pass. The Britisher, anxious to show the Canadian the best that London could produce, took his friend to the theatre one night to see Tree in "Macbeth." Came the

dramatic scene where Macbeth demands of the physician: "Can'st thou not minister to a mind diseased?"

The Canadian turned to the Britisher "What does he mean by that, Bill?" he whispered.

"Why," said the Englishman, who had lived in Western Canada, and knew the vernacular of the plains, "he says: Ain't yer got no dope for a guy wat's bug-house?"

213.

UP-TO-DATE NURSERY RHYMES

*Sing a song of five francs,
Tommy feeling dry,
Four and twenty camarades
Standing all close by;
When the place was opened
Tommy shouts, Hurray!
Up comes an M.P.
And orders him away!*

*Hey diddle-diddle,
The strip in the middle,
The Fifth jumped over the parapet!
When they got there
The trenches were bare,
The Bosches had bolted to "H—l and gone!"*

*Little Private Tupper,
Cussed for his supper;
Then he said "How glad I am,"
When he found t'was damson jam.*

*Jack and Bill, they stuck it till,
Their knees were under water;
Jack fell down, and said to Bill,
Some words he didn't oughter!*

*There was a young man at Festubert,
Who said now I might have guessed you Bert,
Would have not been so nuttee,
As to swipe my one puttee,
When you knew that I but possessed two Bert.*